

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/Colectivul de Limba franceza
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere generală (din limba A în limba B/C) C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					36 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					19
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
--------------------	----------------

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4.2. de competențe	Nu este cazul.
--------------------	----------------

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la seminar; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate;

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B sau C și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală</p> <p>C2. 2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p>C2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și</p>
-------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere prin abilitatea de a opera cu un set de concepte teoretice și de a aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă din limba A în limba B/C, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. C. 2.1. Să identifice și să denumească principalele caracteristici ale unui text literar. • O. ap. C 2.1. Să analizeze texte literare utilizând un cadru teoretic adecvat. • O.ap. C.2. 2. Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B/C. • O.ap. C.2.5. Să utilizeze conceptele și teoriile de bază ale traducerii pentru analiza și compararea textelor traduse. • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de seminar. • O.at. CT2 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru și să realizeze avantajele lucrului în echipă.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>Traducerea unor texte literare (fragmente din romane românești publicate după 1989) prin respectarea etapelor de traducere: lectura textului de tradus, documentarea asupra unor referințe socio-culturale din textele propuse spre traducere, folosirea diferitelor instrumente de traducere (dicționare, internet, baze de date on-line) pentru a găsi soluțiile optime la anumite probleme de traducere.</p> <p>(O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O. at. CT 2, 10 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. • Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului sursă și le vor prezenta în grup. • Studenții vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba A în limba B pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. • Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată. 	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar.
<p>Analiza traducerilor efectuate și compararea soluțiilor găsite, discutarea problemelor de gramatică întâlnite în text și procedeele de traducere prin care au fost redată anumite structuri în limba țintă.</p> <p>(O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O.ap. C.2.5. , O. at. CT 2, 4 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Suport de seminar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>Traducerea unor texte literare (nuvele sau fragmente de piese de teatru) prin respectarea etapelor de traducere (lectura textului de tradus, documentarea asupra unor referințe socio-culturale din textele propuse spre traducere, reformularea textului în limba țintă), folosirea diferitelor instrumente de traducere (dicționare, internet, baze de date on-line) pentru a găsi soluțiile optime la anumite probleme. (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O. at. CT 2, 8 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. • Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului sursă și le vor prezenta în grup. • Studenții vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba A în limba B pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. • Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată. 	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar.
<p>Analiza traducerilor efectuate și compararea soluțiilor găsite, discutarea problemelor de gramatică întâlnite în text și procedeele de traducere prin care au fost redat anumite structuri în limba țintă. (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O.ap. C.2.5. , O. at. CT 2, 4 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar.
<p>Recapitularea cunoștințelor O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2. (2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. 	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar pus la dispoziție de către titularul de seminar.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată. 	
Evaluare (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O.ap. C.2.5. , O. at. CT 2, O.at.CT1 2 ore)		Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarilor.
<p>Bibliografie (accesibilă la Lectoratul Francez, BCUT și Mediateca Institutului Francez)</p> <p>ADAM, Jean-Michel, <i>Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes</i>, Nathan-Université, Paris, 1999; DELISLE, Jean, <i>Traduction raisonnée</i>, Presses Universitaires d'Ottawa, 1993 ; DELISLE, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1980 ; DURIEUX, Christine, <i>Apprendre à traduire. Prérequis et tests purs</i>, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1995; FORGET, Philippe, <i>Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction</i>. Traduire/Übersetzen, Paris, Masson, 1994;</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2.	Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența (80%) și participarea activă (luare de	1 punct

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		notițe, participare la discuții) la seminarii va fi monitorizată de titularul de seminar.	
		Redactarea la timp a tuturor temelor, cu respectarea normelor și eticii cercetării.	1 punct
		Evaluare sumativă: exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor.	8 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<p>-</p> <p>Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20 de puncte pentru prezența (80%), participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la seminar și redactarea la timp a tuturor temelor - 80 de puncte pentru verificarea finală (Studentii cunosc problematica principală a discipline. Ei sunt capabili să folosească parțial mijloacele enunțate de-a lungul cursului practic. Traducerile lor dau dovadă de o oarecare rigurozitate și corectitudine însă obiectivele propuse sunt doar parțial atinse. În ciuda erorilor de traducere prezente, textul este comprehensibil.) <p>Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul. 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli



Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

